

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pochłonie cię tam ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza! Rozmnoż się jak szarańcza, rozmnoż się jak konik polny!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, pochłonie cię ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza! Rozmnoż się jak szarańcza, rozmnoż się jak konik polny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam cię pochłonie ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak larwa. Rozmnoż się jak larwa, rozmnoż się jak szarańcza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam cię pożre ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jako chrząszcze; zgromadź się jako chrząszcze, zbierz się jako szarańcza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tam cię pożrze ogień, zginiesz mieczem, pożrze cię jako chrząszcz. Zgromadź się jako chrząszcz, rozmnoż się jak szarańcza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam pochłonie cię ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza; rozmnoż się jak chrząszcz, rozmnoż się jak konik polny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak strawi cię ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza. Rozmnażaj się jak szarańcza, rozmnażaj się jak koniki polne!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jednak pochłonie cię tam ogień, zginiesz od miecza, który cię pożre jak szarańcza jelek. Zagłada ludu Rozmnożyłaś się jak szarańcza jelek i jak szarańcza arbe!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i tak pochłonie cię ogień, a miecz cię wytępi; pożre cię jak chmara szarańczy. Choćbyś urosła w liczbę jak szarańcza i rozmnożyła się jak całe jej roje;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jednak] pożre cię tam ogień, wygubi cię miecz, (pożre cię jak szarańcza). Choćbyś się mnożyła jak szarańcza, dorównała liczbą całym jej rojom,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Там тебе пожере огонь, тебе вигубить меч, пожере тебе наче саранча, і обтяжить наче гусеницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam cię pochłonie ogień, wytępi miecz, pożre cię jako chmurę chrząszczy – choćbyś się skupiła jak chrząszcze i zgromadziła jak szarańcza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet tam strawi cię ogień. Miecz cię odetnie. Pożre cię jak pewien gatunek szarańczy. Wielce pomnóż się liczebnie jak ów gatunek szarańczy; wielce pomnóż się liczebnie jak szarańcza.